

## Indice dei primi versi delle poesie

I	<b>Loving in truth, and fain in verse my love to show</b> .....	2
	<i>Amando fedelmente, e desideroso di mostrare in versi il mio amore</i> .....	3
II	<b>Not at first sight, nor with a dribbed shot</b> .....	4
	<i>Non a prima vista, né per dardo casuale</i> .....	5
III	<b>Let dainty wits cry on the Sisters nine</b> .....	6
	<i>Lasciate che menti ricercate invocchino le nove Sorelle</i> .....	7
IV	<b>Virtue, alas, now let me take some rest!</b> .....	8
	<i>Ah, Virtù, concedimi una breve tregua!</i> .....	9
V	<b>It is most true, that eyes are form'd to serve</b> .....	10
	<i>E' proprio vero che gli occhi sono fatti per servire</i> .....	11
VI	<b>Some lovers speak, when they their Muses entertain</b> .....	12
	<i>Quando sono dalle loro Muse intrattenuti, taluni innamorati</i> .....	13
VII	<b>When Nature made her chief work, Stella's eyes</b> .....	14
	<i>Perché quando Natura creò il suo capolavoro - gli occhi di Stella -</i> .....	15
VIII	<b>Love, born in Greece, of late fled from his native place</b> .....	16
	<i>Amore nato in Grecia, volato via da poco dal suo luogo natio</i> .....	17
IX	<b>Queen Virtue's court, which some call Stella's face</b> .....	18
	<i>La corte della sovrana Virtù, come taluni chiamano il viso di Stella</i> .....	19
X	<b>Reason, in faith thou art well serv'd, that still</b> .....	20
	<i>Ragione, tu in fede avrai da me il ben servito, se ciò che vuoi</i> .....	21
XI	<b>In truth, o Love, with what a boyish kind</b> .....	22
	<i>Amore, è con fare da ragazzino che tu invero</i> .....	23
XII	<b>Cupid, because thou shin'st in Stella's eyes</b> .....	24
	<i>Cupido, poiché risplendi negli occhi di Stella</i> .....	25
XIII	<b>Phoebus was judge between Jove, Mars, and Love</b> .....	26
	<i>Febo fece da giudice fra Giove, Marte e Amore</i> .....	27
XIV	<b>Alas! Have I not pain enough, my friend</b> .....	28
	<i>Ahimè, come se non bastassero le mie pene, amico mio</i> .....	29
XV	<b>You that do search for every purling spring</b> .....	30
	<i>Tu che vai cercando ruscelli gorgoglianti</i> .....	31
XVI	<b>In nature, apt to like, when I did see</b> .....	32
	<i>Incline per natura ad apprezzare le bellezze</i> .....	33
XVII	<b>His mother dear Cupid offended late</b> .....	34
	<i>Il caro Cupido era stato ripreso da poco da sua madre</i> .....	35
XVIII	<b>With what sharp checks I in myself am shent</b> .....	36
	<i>Con quali duri impropri umilio me stesso</i> .....	37
XIX	<b>On Cupid's bow how are my heartstrings bent</b> .....	38
	<i>Come son tese le corde del cuore sull'arco di Cupido</i> .....	39
XX	<b>Fly, fly, my friends, I have my death wound, fly!</b> .....	40
	<i>Fuggite, fuggite, amici miei! Sono ferito a morte, fuggite!</i> .....	41
XXI	<b>Your words, my friend, (right healthful caustics) blame</b> .....	42
	<i>Le tue parole, amico mio, sarcastiche e giustamente salutari, biasimano ...</i>	43
XXII	<b>In highest way of heav'n the Sun did ride</b> .....	44
	<i>Sulla via più alta del cielo il Sole cavalcava</i> .....	45
XXIII	<b>The curious wits seeing dull pensiveness</b> .....	46
	<i>Gli ingegni curiosi che nei miei occhi a lungo concentrati</i> .....	47
XXIV	<b>Rich fools there be, whose base and filthy heart</b> .....	48
	<i>Vi sono ricchi folli i cui cuori vili e ripugnanti</i> .....	49
XXV	<b>The wisest scholar of the wight most wise</b> .....	50
	<i>Il più savio allievo del più savio uomo</i> .....	51
XXVI	<b>Though dusty wits dare scorn Astrology</b> .....	52
	<i>Sebbene confuse menti osino schernire l'Astrologia</i> .....	53

XXVII	<b>Because I oft in dark abstracted guise</b> .....	54
	<i>Poiché io sovente, nel mio aspetto astratto e tenebroso</i> .....	55
XXVIII	<b>You that with allegory's curious frame</b> .....	56
	<i>Voi che con la foggia minuziosa dell'allegoria</i> .....	57
XXIX	<b>Like some weak Lords, neighbor'd by mighty kings</b> .....	58
	<i>Come quei deboli Lords che hanno come vicini dei potenti re</i> .....	59
XXX	<b>Whether the Turkish new moon minded be</b> .....	60
	<i>Se quest'anno la Turchia riterrà propizia la Luna nuova</i> .....	61
XXXI	<b>With how sad steps, o Moon, thou climb'st the skies!</b> .....	62
	<i>Con quali tristi passi, o Luna, incedi per i cieli</i> .....	63
XXXII	<b>Morpheus, the lively son of deadly Sleep</b> .....	64
	<i>Morfeo, tu vivifico figlio del Sonno mortale</i> .....	65
XXXIII	<b>I might (unhappy word, o me!), I might</b> .....	66
	<i>Avrei potuto (ahimè, che parola infelice!), avrei certo potuto</i> .....	67
XXXIV	<b>Come, let me write. "And to what end?" To ease</b> .....	68
	<i>Suvvia, lasciatemi scrivere. "E a qual fine?". Per alleviare</i> .....	69
XXXV	<b>What may words say, or what may words not say</b> .....	70
	<i>Cosa posson dire e cosa non posson dire le parole</i> .....	71
XXXVI	<b>Stella, whence doth this new assault arise</b> .....	72
	<i>Stella, a cosa son dovuti questi tuoi nuovi assalti</i> .....	73
XXXVII	<b>My mouth doth water, and my breast doth swell</b> .....	74
	<i>La mia bocca si è inumidita, il mio petto si gonfia</i> .....	75
XXXVIII	<b>This night, while Sleep begins with heavy wings</b> .....	76
	<i>Mentre il Sonno con le sue grevi ali inizierà stanotte</i> .....	77
IXL	<b>Come sleep, o sleep, the certain knot of peace</b> .....	78
	<i>Vieni sonno, o sonno, sicuro vincolo di pace</i> .....	79
XL	<b>As good to write as for to lie and groan</b> .....	80
	<i>Tanto vale scrivere che starsene sdraiati a lamentarsi</i> .....	81
XLI	<b>Having this day my horse, my hand, my lance</b> .....	82
	<i>Avendo io quest'oggi guidato il mio cavallo, la mia mano</i> .....	83
XLII	<b>Oh eyes, which do the Spheres of beauty move</b> .....	84
	<i>Oh, occhi che movete le sfere della beltà</i> .....	85
XLIII	<b>Fair eyes, sweet lips, dear heart, that foolish I</b> .....	86
	<i>Occhi belli, labbra dolci, cuore tenero</i> .....	87
XLIV	<b>My words I know do well set forth my mind</b> .....	88
	<i>So che le mie parole rivelano bene il mio pensiero</i> .....	89
XLV	<b>Stella oft sees the very face of woe</b> .....	90
	<i>Sovente Stella scorge il vero volto del dolore</i> .....	91
XLVI	<b>I curs'd thee oft, I pity now thy case</b> .....	92
	<i>Spesso ti maledissi, ora compiangi il tuo stato</i> .....	93
XLVII	<b>What, have I thus betray'd my liberty?</b> .....	94
	<i>Come? E' così che ho tradito la mia libertà?</i> .....	95
XLVIII	<b>Soul's joy, bend not those morning stars from me</b> .....	96
	<i>Gioia della mia anima, non distogliere da me quelle stelle mattutine</i> ..	97
XLIX	<b>I on my horse, and Love on me, doth try</b> .....	98
	<i>Io sul mio cavallo, e Amore su di me</i> .....	99
L	<b>Stella, the fullness of my thoughts of thee</b> .....	100
	<i>Stella, la pienezza dei miei pensieri su di te</i> .....	101
LI	<b>Pardon mine ears, both I and they do pray</b> .....	102
	<i>Perdona le mie orecchie: entrambi (io e loro) t'imploriamo</i> .....	103
LII	<b>A strife is grown between Virtue and Love</b> .....	104
	<i>Fra Virtù e Amore una disputa è nata</i> .....	105

LIII	<b>In martial sports I had my cunning tried</b> .....	106
	<i>Avevo messo a prova la mia astuzia nelle arti marziali</i> .....	107
LIV	<b>Because I breathe not love to everyone</b> .....	108
	<i>Poiché non parlo d'amore con tutti</i> .....	109
LV	<b>Muses, I oft invoked your holy aid</b> .....	110
	<i>O Muse, sovente io invocai il vostro santo aiuto</i> .....	111
LVI	<b>Fie, school of Patience, fie! Your lesson is</b> .....	112
	<i>Ohimè, scuola della Pazienza, ohimè! La tua lezione è ardua</i> .....	113
LVII	<b>Woe, having made with many fights his own</b> .....	114
	<i>Avendo il dolore, dopo molte lotte, fatto suoi</i> .....	115
LVIII	<b>Doubt there hath been, when with his golden chain</b> .....	116
	<i>Mi sono posto il dubbio, se l'oratore possa davvero</i> .....	117
LIX	<b>Dear, why make you more of a dog than me?</b> .....	118
	<i>Cara, perché ti curi più di un cane che di me?</i> .....	119
LX	<b>When my good Angel guides me to the place</b> .....	120
	<i>Quando il buon Angelo mi guida in quel luogo</i> .....	121
LXI	<b>Oft with true sighs, oft with uncalled tears</b> .....	122
	<i>Spesso con sospiri veri, spesso con lacrime non richieste</i> .....	123
LXII	<b>Late tir'd with woe, even ready for to pine</b> .....	124
	<i>Recentemente, afflitto dal dolore e quasi pronto a struggermi</i> .....	125
LXIII	<b>O Grammar rules, o now your virtues show</b> .....	126
	<i>O regole grammaticali, suvvia, mostrate adesso le vostre virtù!</i> .....	127
I Song	<b>Doubt you to whom my Muse these notes intendeth</b> .....	128
	<i>Puoi forse dubitare a chi rivolga la mia Musa queste note</i> .....	129
LXIV	<b>No more, my dear, no more these counsels try</b> .....	134
	<i>No, mia cara, non dispensare mai più questi consigli</i> .....	135
LXV	<b>Love, by sure proof I may call thee unkind</b> .....	136
	<i>Amore, con prove certe posso dire che tu sei scortese</i> .....	137
LXVI	<b>And do I see some cause a hope to feed</b> .....	138
	<i>E vedo forse una ragione per nutrire qualche speranza?</i> .....	139
LXVII	<b>Hope, art thou true, or dost thou flatter me?</b> .....	140
	<i>Speranza, sei vera o cerchi solo di blandirmi?</i> .....	141
LXVIII	<b>Stella, the only planet of my light</b> .....	142
	<i>Stella, il solo pianeta che mi dà luce</i> .....	143
LXIX	<b>O joy, too high for my low style to show!</b> .....	144
	<i>O gioia troppo elevata da mostrare col mio umile stile!</i> .....	145
LXX	<b>My Muse may well grudge at my heav'nly joy</b> .....	146
	<i>La mia Musa proverà di certo invidia per la mia gioia celestiale</i> .....	147
LXXI	<b>Who will in fairest book of Nature know</b> .....	148
	<i>Chi nel più bel libro della Natura desidera scoprire</i> .....	149
LXXII	<b>Desire, though thou my old companion art</b> .....	150
	<i>Desiderio, sebbene tu da tempo sia diventato mio compagno</i> .....	151
II Song	<b>Have I caught my heav'nly jewel</b> .....	152
	<i>Ho catturato il mio gioiello celeste</i> .....	153
LXXIII	<b>Love, still a boy, and oft a wanton is</b> .....	156
	<i>Amore è sempre un fanciullo, sovente licenzioso</i> .....	157
LXXIV	<b>I never drank of Aganippe well</b> .....	158
	<i>Non bevvi mai nel pozzo di Aganippe</i> .....	159
LXXV	<b>Of all the Kings that ever here did reign</b> .....	160
	<i>Fra tutti i Re che da sempre regnarono qui</i> .....	161
LXXVI	<b>She comes, and straight therewith her shining twins do move</b> ...	162
	<i>Giunge e, poco dopo, i suoi gemelli splendenti rivolgono</i> .....	163
LXXVII	<b>Those looks, whose beams be joy, whose motion is delight</b> .....	164
	<i>Quegli sguardi, i cui raggi son gioia, il cui moto è delizia</i> .....	165
LXXVIII	<b>Oh, how the pleasant airs of true love be</b> .....	166
	<i>Oh, come vengono infettate le piacevoli arie</i> .....	167

LXXXIX	<b>Sweet kiss, thy sweets I fain would sweetly indite</b> .....	<b>168</b>
	<i>Dolce bacio, la tua dolcezza vorrei mettere dolcemente in versi</i> .....	169
LXXX	<b>Sweet swelling lip, well may'st thou swell in pride</b> .....	<b>170</b>
	<i>Dolci rigonfie labbra, voi sì che potete con orgoglio gonfiarvi</i> .....	171
LXXXI	<b>O kiss, which dost those ruddy gems impart</b> .....	<b>172</b>
	<i>O bacio, che dispensi quelle gemme rubiconde</i> .....	173
LXXXII	<b>Nymph of the gard'n, where all beauties be</b> .....	<b>174</b>
	<i>Ninfa del giardino ove risiede ogni beltà</i> .....	175
LXXXIII	<b>Good, brother Philip, I have borne you long!</b> .....	<b>176</b>
	<i>Mio buon fratello Philip, a lungo ti ho tollerato!</i> .....	177
III Song	<b>If Orpheus' voice had force to breathe such music's love</b> .....	<b>178</b>
	<i>Se la voce d'Orfeo ebbe il potere di zufolare l'amore di una tale musica</i> .....	179
LXXXIV	<b>Highway, since you my chief Parnassus be</b> .....	<b>182</b>
	<i>Via del cielo, poiché tu mi fai da primo Parnaso</i> .....	183
LXXXV	<b>I see the house. My heart, thyself contain!</b> .....	<b>184</b>
	<i>Vedo la sua casa. Cuore mio, trattieniti!</i> .....	185
IV Song	<b>Only joy, now here you are</b> .....	<b>186</b>
	<i>Unica mia gioia, adesso tu sei qui</i> .....	187
LXXXVI	<b>Alas, whence came this change of looks? If I</b> .....	<b>192</b>
	<i>Ahimè, a cosa è dovuto questo mutamento nello sguardo?</i> .....	193
V Song	<b>While favour fed my hope, delight with hope was brought</b> .....	<b>194</b>
	<i>Mentre il favore accresceva la speranza, con la speranza giungeva il.</i> .....	195
VI Song	<b>Oh you that hear this voice</b> .....	<b>206</b>
	<i>Oh, voi che udite questa voce</i> .....	207
VII Song	<b>Whose senses in so evil consort their step-dame Nature lays</b> ...	<b>212</b>
	<i>Coloro che dalla matrigna Natura han ricevuto sensi che mal</i> .....	213
VIII Song	<b>In a grove most rich of shade</b> .....	<b>216</b>
	<i>In un boschetto assai ricco d'ombre</i> .....	217
IX Song	<b>Go, my flock, go, get you hence</b> .....	<b>228</b>
	<i>Gregge mio, va' via, allontanati da qui</i> .....	229
LXXXVII	<b>When I was forc'd from Stella, ever dear</b> .....	<b>234</b>
	<i>Quando, a causa della ferrea legge del dovere</i> .....	235
LXXXVIII	<b>Out, traitor Absence! Darest thou counsel me</b> .....	<b>236</b>
	<i>Va' via, Assenza traditrice! Osi forse consigliarmi</i> .....	237
LXXXIX	<b>Now that of absence the most irksome night</b> .....	<b>238</b>
	<i>Ora che la notte più noiosa dell'assenza</i> .....	239
XC	<b>Stella, think not that I by verse seek fame</b> .....	<b>240</b>
	<i>Stella, non pensare che io cerchi coi miei versi la fama</i> .....	241
XCI	<b>Stella, while now by honour's cruel might</b> .....	<b>242</b>
	<i>Stella, mentre io adesso per potestà crudele dell'onore</i> .....	243
XCII	<b>Be your words made, good Sir, of Indian ware</b> .....	<b>244</b>
	<i>Mio buon Signore, son forse fatte di merce indiana</i> .....	245
X Song	<b>Oh, dear life, when shall it be</b> .....	<b>246</b>
	<i>Oh, vita mia, quando accadrà che</i> .....	247
XCIII	<b>O fate, o fault, o curse, child of my bliss</b> .....	<b>252</b>
	<i>O fato, o colpa, o sventura, figli della mia beatitudine, quali singhiozzi</i> .....	253
XCIV	<b>Grief find the words, for thou hast made my brain</b> .....	<b>254</b>
	<i>Afflizione, trova tu le parole giuste, perché, coi vapori brumosi</i> .....	255
XCv	<b>Yet Sighs, dear Sighs, indeed true friends you are</b> .....	<b>256</b>
	<i>Sospiri, Sospiri cari, voi sì che siete ancora degli amici veri</i> .....	257
XCVI	<b>Thought, with good cause thou likest so well the Night</b> .....	<b>258</b>
	<i>Pensiero, se ti piace così tanto la Notte, vi è una buona ragione</i> .....	259
XCvII	<b>Dian, that fain would cheer her friend the Night</b> .....	<b>260</b>
	<i>Diana, che volentieri vorrebbe consolare l'amica Notte</i> .....	261
XCvIII	<b>Ah bed, the field where joy's peace some do see</b> .....	<b>262</b>
	<i>Ah, letto, campo dove certuni scorgono la pace della gioia</i> .....	263

<b>XCIX</b>	<b>When far-spent night persuades each mortal eye</b> .....	<b>264</b>
	<i>Quando la Notte, spentasi ormai da tempo, persuade ogni occhio mortale</i> .....	265
<b>C</b>	<b>O tears, no tears, but rain from Beauty's skies</b> .....	<b>266</b>
	<i>O lacrime, non lacrime, ma pioggia che giunge dai cieli della Beltà</i> .....	267
<b>CI</b>	<b>Stella is sick, and in that sick-bed lies</b> .....	<b>268</b>
	<i>Stella è ammalata, e in quel suo letto ammalato</i> .....	269
<b>CII</b>	<b>Where be those roses gone, which sweet'ned so our eyes?</b> .....	<b>270</b>
	<i>Dove son finite quelle rose che addolcivan tanto i nostri occhi?</i> .....	271
<b>CIII</b>	<b>Oh happy Thames, that didst my Stella bear!</b> .....	<b>272</b>
	<i>O felice Tamigi, che hai trasportato la mia Stella!</i> .....	273
<b>CIV</b>	<b>Envious wits, what hath been mine offence</b> .....	<b>274</b>
	<i>Ingegni invidiosi, che offesa ho mai commesso</i> .....	275
<b>XI Song</b>	<b>"Who is it that this dark night</b> .....	<b>276</b>
	<i>"Chi è che in questa buia notte</i> .....	277
<b>CV</b>	<b>Unhappy sight, and hath she vanish'd by</b> .....	<b>282</b>
	<i>O vista infelice! E' apparsa e scomparsa dunque</i> .....	283
<b>CVI</b>	<b>O absent presence, Stella is not here!</b> .....	<b>284</b>
	<i>O presenza assente, Stella non è qui!</i> .....	285
<b>CVII</b>	<b>Stella, since thou so right a Princess art</b> .....	<b>286</b>
	<i>Stella, poiché tu sei davvero la Principessa</i> .....	287
<b>CVIII</b>	<b>When Sorrow (using mine own fire's might)</b> .....	<b>288</b>
	<i>Quando il Dolore, usando il potere del mio stesso fuoco</i> .....	289